

## МУДРОСТЬ НАРОДА - В ПОСЛОВИЦАХ

Каждый из нас в той или иной мере знаком с пословицами. Нам часто приходится слышать их в повседневной жизни. Пословицы - широко распространённый жанр устного народного творчества. Они возникли в далёком прошлом. В них отражены мудрость, дух и богатый исторический опыт народа. Появившись в древности, когда не было письменности, пословицы передавались из уст в уста. Именно этой теме и был посвящён семинар, состоявшийся в организации "Üfûq-C" с 24 по 26 февраля нынешнего года. Созданная в 2004 году эта организация занимается развитием и поддержкой языков Азербайджана, тесно сотрудничает с общинами малочисленных народов республики. На семинаре принимали участие представители нескольких народностей нашей республики: лезгинцы, цахуры, удины, талыши, таты, хиналугцы и будухцы.

В начале семинара с приветственной речью выступил директор "Üfûq-C" Кальвин Тиссен и рассказал немного об истории создания этой организации. Затем слово было предоставлено Маркусу Егеру, лингвисту, приехавшему из Северной Африки, где он работает. Он рассказал нам, что изучает нубийские пословицы и что цель его приезда заключается в том, чтобы собрать пословицы малочисленных народов и перевести их на другие языки.



В течение трёх дней вместе с Маркусом Егером мы занимались анализом пословиц. Каждая группа вместе с координатором писала на листе бумаги пословицу, и, посредством перевода на азербайджанский и английский языки, анализировала их.

На семинаре носителям этих языков была предоставлена возможность высказать идеи по поводу способов печати пословиц на родном языке, а также на какие языки они бы хотели перевести их. Мне, сотруднице лезгинской газеты, доставило огромное удовольствие наблюдать за тем, как Маркус Егер приводит примеры пословиц на отличном лезгинском языке - "Чарадан балкандилай жуван лам хъсан я", "Са гъалиникай гам жедач, са тарцикай там", "Деведилай чехи фил ава"...

В настоящий момент сотрудник "Üfûq-C" Чак Донет вместе с главным редактором газеты «Самур» Седает Керимовой работают над созданием лезгинского культурного сайта «Жуванбур». Чак Донет во время семинара представил эту новость вниманию участников. Самое главное это то, что сайт будет на четырёх языках: лезгинском, азербайджанском, русском и английском. А значит, сайтом «Жуванбур» смогут пользоваться носители не только лезгинского языка.

Сабина МАМЕДОВА



## ПАГЪ ЯДА!...

Яран суварин йикъара Магъачкъалада сифте яз азадиз къуршахар къунай Дуньядин Кубок патал акъажунар кыле фена. Вадра дуньядин чемпион хъайи Али Алиеван тварунихъ галай, 5 агъзур кас къазвай спортдин имаратда сад лагъай чка къур гъар са касдиз 100 агъзур доллар, къвед ва пуд лагъай чкаяр къур ксарин гъарадаз 60 ва 40 агъзур доллар къван пулар гана. Урусатдин командади и турнирда сад лагъай чка къуна.

Са гафни авачиз, Дагъустанда ихътин чехи турнирар кыле тухун рикл шадардай кар я. Республика идаз лайихлуни я, вучиз лагъайтла и республикадай азадиз къуршахар къунай 9 Олимпиядин къутгунрин чемпионар, 7 къвед лагъай чкаяр къурбур, 21 дуньядин чемпионар, 30 къвед ва пуд лагъай чкаяр къурбур, 200-далай гзаф Урусатдин ва маса ублкъейрин чемпионар акъатнава.

Акъажунар пулунин такъатради таъминарай ксарикай садни лезги олигарх Сулейман Керимов я. Са вахтунда Москвада 100 миллион доллардин мисклин эцигиз тур, Дагъустандин экономика вилик тухун патал 100 миллион доллар ахъай, Магъачкъаладин «Анжи» командадиз спонсорвал ийизвай ва гила адаз къве цийи база эцигун патал кумек гузвай и касди хийрлу кракихъ къуын кутун хъсан къвалах я. Бес ада хайи халкъдин чал, меденият, адетар вилик тухунин крамик мус къуын кутада тла? Лезги олигархар масабурал гъалтайла захада къван, жуванбурал гъалтайла шкъакъда къван вуч я?

## ЖЕЧ ГЪА!...

Цийиз чапдай акъуднавай «Дагъустандин энциклопедияда» (урус члалал) лезгийрин шумудни са сейли ксарин тварар гъатнавач. Вичин редколлегиядик лезги алимарни квай и къватлалда Дагъустандин виридалайни чехи ва машгъур халкъарикай тир лезгийрин гъакъиндай са акъван рикл алаз кхенвач ва гатта «лезги» этнонимдизни бегъемдиз баян ганвач. Дагъустан вири дуньядиз сейли авур машгъур лезгийрин гъакъиндай гзаф делиларни цийи энциклопедияда гъатнавач.

Рикл тлардай мад са кар. И республикадин «Машгъур дагъустанвияр» твар алаз сейли ксарикай малуматар ганвай сайтина Къафкъада муъридизмдин бине кутур Шейх Мегъамед Ярагъви, машгъур алим Гъасан Алкъвадарви, генерал армии хъайи Мегъамед Гъуьсейнов, адан адмирал рухвар Георгий Лезгинцев ва Михаил Лезгинцев, къведра СССР-дин Гъукуматдин премияр къачур Готфрид Гъасанов, адан стха, контр-адмирал Генрих Гъасанов хътин сейли лезгийрикай малуматар ганвач. Аквадай гъаларай, сайт арадиз гъанвай ксари Дагъустандин умуьрдин гзаф хилерай - чирвилерин, илимдин, искусствудин, музыкадин, спортдин, военный крадин, санайидин, хуьруьн майишатдин хилерай и республика сифте яз вири дуньядиз сейли авурди лезгийр тирди риклелай ракъурнавай хътинди я. И ксари тарихдин чинриз цийи кылелай, хъсандиз вил вегъена къанзава. Ик авуртла, абурувай лезгийри Дагъустандин тарихдик кутунвай чехи пайни хъсандиз къатлуниз жеда.

## ГАФАПАГ

Псис	- чирагъ
Пац	- тапас
Иришга	- кинияр
Кинар	- чан-рикI
Чаплахъан	- левша
Тамлух	- гзаф тамар авай чка
Къужгъур	- зинбил
Куш	- кетен
Зумул	- люк
Мевенжи (миянжи)	- муштулух
МикънатIис	- магнит
Кичегъ	- кIукI (къилин, дагъдин, таран)
Цагъамар	- марадин валар
Чул	- суп
Ших	- шешел
Умунвал	- ислягъвал, секинвал
КIаш	- чIехи кIута
ТIан	- булама
Югарар авун	- техил гатун

## КІТАБІН ТӘҚДІМАТИ КЕÇІРІЛӘСӘК

Hörmətli oxucular! "Samur" qəzeti redaksiyası tanınmış jurnalist, şair, yazıçı Sədaqət Kərimovanın bu yaxınlarda çapdan çıxmış və qısa müddətdə böyük səda doğurmuş "Kılap, kılapvıyar - Qusar, qusarlılar" kitabının təqdimat mərasimini keçirir. Tədbir vaxtı siz respublikamızın məşhur qələm sahiblərinin, alimlərinin və ziyalılarının kitab haqqında dəyərli fikirləri ilə tanış olmaq, yaradıcılıqla bağlı maraqlı dialoqları dinləmək, həmçinin kitabı almaq imkanı əldə edəcəksiniz.

Tədbir 2011-ci ilin aprelin 16-da saat 17-də H.Sarabski adına mədəniyyət evində (Mir Qasimov küçəsi, 13. Köhnə Nəsimi bazarının yanı) keçiriləcək. Sizi - qədirbilən oxucularımızı 10 illik zəhmət nəticəsində ərsəyə gəlmiş ensiklopedik toplunun təqdimat mərasimində dəvət edirik.

Telefonlarımız: (012) 432-92-17, (070) 746-97-40.

## OXUCULARIN NƏZƏRİNƏ!

"Samur" qəzetinə hər zaman abunə yazılmaq olar. Bunun üçün telefonla ünvan bildirmək kifayətdir. Ödəniş ayda bir dəfə poçtalyon vasitəsilə edilir.

Bakı və Sumqayıt şəhərlərinin sakinləri aşağıdakı telefonlara zəng çala bilərlər:

"Qaya" mətbuat yayımı - 564-48-96, 564-63-45

## Самур

На нашу газету можно подписаться коллективно и индивидуально в любое время года. Годовая подписка составляет 15 манатов.

Справки по телефону: 432-92-17.

## ELAN

Qusar rayonunda (Bədirqala kəndi, Qusar-Xudat yolunun kənarında) 8-10 sot yer satılır. Su, işıq-qaz xətləri çəkilib. Evin tikintisi üçün icazə var. Qiymət razılaşma yolu ilə. Tel.: /050/615-86-12, /0138/ 5-50-88 (ev), Elmar.

## САМУР

Главный редактор  
Седает КЕРИМОВА

Адрес редакции: AZ 1073 Баку, проспект  
Метбуат, 529-й квартал, Издательство  
"Азербайджан", этаж 3, каб. № 101.

[www.samurpress.com](http://www.samurpress.com)  
e-mail: sedagetkerimova@rambler.ru

Расчетный счет

26233080000  
Капитал банк г.Баку  
1-й Ясамальский филиал  
код 200037  
ВОИН 130024708

Газета

зарегистрирована в  
Министерстве печати и  
информации  
Азербайджанской  
Республики. Рег. № 78

Индекс: 5581

Тираж: 2000

Тел.: 432-92-17

НАПЕЧАТАНО В ТИПОГРАФИИ "ЗАМАН"